

DISCURSO O ESTILO INDIRECTO

VOZ DIRECTA E INDIRECTA

1) Puedes relatar o comentar lo que alguien dice **en forma directa**:

"Women are safer because they're more cautious", said the inspector.
(*"Las mujeres son más seguras porque son más cuidadosas", dijo el inspector*)

2) Puedes relatar o comentar lo que alguien dice **en forma indirecta**:

The inspector thinks that the sex of the driver was irrelevant.
(*El inspector piensa que el sexo del conductor no tenía importancia*)

He believes that the load you carry in your car makes a difference.
(*El cree que la carga que llevas en tu auto hace la diferencia*)

Estas dos oraciones son ejemplos de **reported speech** (voz o lenguaje indirecto). El verbo comunicador (**thinks, believes**) va seguido del pronombre relativo **that** (*que*) y una cláusula.

Cabe destacar aquí que el pronombre relativo **that** a veces puede omitirse, especialmente en lenguaje más informal. Como regla muy general, **úsalo cuando escribes y omítelo cuando hablas**.

Cuando transformas comentarios directos a indirectos, **hay que realizar varios ajustes** al comentario que uno hace. Analiza estos cambios:

CAMBIOS EN LA PUNTUACION

Las comillas (" ") se utilizan únicamente para marcar el comienzo y el final de los comentarios directos:

DIRECT STATEMENT ► inverted commas

"They are slower", she added.
(*"Son más lentos", agregó ella*)

REPORTED STATEMENT ► no inverted commas

This report shows that a risk of death at the wheel is high.
(*Este informe demuestra que el riesgo de muerte al volante es elevado*)

CAMBIOS EN LOS PRONOMBRES

El primer y segundo pronombre personal cambian a tercera persona:

DIRECT STATEMENT ► personal pronoun "I"

"I drive a van and women are terrible", said Ian Lewis.

("Conduzco una camioneta y las mujeres son terribles", dijo Ian Lewis)

REPORTED STATEMENT ► personal pronoun "he"

Ian Lewis said that he drove a van and that women were terrible.

(Ian Lewis dijo que conducía una camioneta y que las mujeres eran terribles)

CAMBIOS EN LAS "PALABRAS PUNTERO"

"Palabras puntero" (**pointer words**, en inglés) son palabras que se refieren a momentos y lugares específicos, por ejemplo, **this** (esto/a), **now** (ahora), **here** (aquí), **tomorrow** (mañana), etc. El sentido de las palabras puntero depende de cuándo y dónde está hablando el orador.

Es importante que tengas en cuenta estos cinco puntos (que suelen confundir a más de un hispano-parlante aprendiendo inglés):

1) Si las palabras del orador son comentadas más o menos en el mismo momento y lugar, y pueden interpretarse correctamente, entonces no necesitas cambiar las palabras puntero. Pero, cuando el comentario se hace en otro momento y/o lugar será necesario hacer algunos ajustes.

2) Las expresiones idiomáticas orales como **Wow!**, **Never!**, etc. deben ser expresadas a través del verbo: **He exclaimed** (*El exclamó*), **She denied** (*Ella negó*), etc.

3) Si lo que se comenta es todavía válido o real a la hora del comentario, las palabras puntero -incluso los tiempos verbales- **pueden mantenerse sin modificaciones**. No obstante, para quienes se encuentran preparando el FCE, es mejor ignorar (hasta que se afiancen gramaticalmente) esta "franquicia" que nos otorga el idioma inglés.

4) Después del verbo **tell** (*comentar, contar, relatar*), debes indicar **a quien se comenta o relata**. Por ejemplo:

Manuela told him she would be late.

(Manuela le dijo que llegaría tarde)

5) Después de los verbos **explain** (*explicar*), **say** (*decir*) y **suggest** (*sugerir*), no es necesario mencionar **a quien se está hablando**, pero si deseas mencionarlo deberá utilizar la preposición **to** (*a*) a continuación del verbo. Observa estos ejemplos:

The tour guide explained to the tourists that they needed a visa.

(El guía de turismo explicó a los turistas que ellos necesitaban una visa)

I said to my wife that I was surprised at the result.

(Le dije a mi esposa que yo estaba sorprendido por el resultado)

He suggested to Monica that the driver should be paid.

(El le sugirió a Mónica que había que pagar al conductor)

Observa ahora los cambios o ajustes que sufren las siguientes palabras puntero cuando comentas (Voz Indirecta) lo que otra persona ha dicho (Voz Directa):

DIRECT STATEMENT

now (*ahora*)

this morning (*esta mañana*)

today (*hoy*)

yesterday (*ayer*)

tomorrow (*mañana*)

next week (*la semana próxima*)

last year (*el año pasado*)

here (*aquí*)

come (*venir*)



REPORTED STATEMENT

at that time / then (*en ese momento*)

that morning (*esa mañana*)

that day (*ese día*)

the day before (*el día anterior*)

the day after (*el día siguiente*)

the following week (*la siguiente semana*)

the year before (*el año anterior*)

there (*allí*)

go (*ir*)

CAMBIOS EN LOS TIEMPOS VERBALES

Cuando el verbo comunicador (**reporting verb**, en inglés) se encuentra en pasado (**said** [*dijo*], **added** [*agregó*], **explained** [*explicó*], etc), generalmente deben ajustarse los verbos que contenga la cláusula relativa **that** (*que*):

Ian Lewis said that he drove a van and that women were terrible.

(Ian Lewis dijo que conducía una camioneta y que las mujeres eran terribles)

DIRECT STATEMENT

am/is, are, have/has

present simple

present progressive present

perfect

past simple

past progressive

can

may

must

will



REPORTED STATEMENT

was, were, had

past simple

past progressive

past perfect

past perfect

past perfect progressive

could

might

had to

would

REPORTING VERBS (Verbos Comunicadores)

Estos son algunos de los verbos comunicadores o **reporting verbs** más utilizados (seguidos por una cláusula relativa con **that**):

add (agregar)	complain (quejarse)	feel (sentir)	repeat (repetir)	say (decir)	tell (comentar)
agree (acordar)	deny (negar)	inform (informar)	reply (responder)	show (demostrar)	threaten (amenazar)
answer (contestar)	explain (explicar)	promise (prometer)	report (comunicar)	suggest (sugerir)	warn (advertir)

DOS ASPECTOS A TENER EN CUENTA

1) Los verbos que se encuentran en Pasado Perfecto en la voz directa **no cambian** al cuando pasan a la voz indirecta.

"I had driven a van before this", said Ian Lewis.

(*"Yo **había conducido** una camioneta antes", dijo Ian Lewis*)

Ian Lewis said that he had driven a van before that.

(*Ian Lewis dijo que el **había conducido** una camioneta antes*)

2) Otros verbos modales -**could, might, ought to, should, would**- normalmente no cambian. En determinadas situaciones, incluso **must** puede permanecer sin cambios.

"I might drive a van if I wanted to do it", said Ian Lewis.

(*"Yo **podría conducir** una camioneta si quisiera hacerlo", dijo Ian Lewis*)

Ian Lewis said that he might drive a van if he wanted to do it.

(*Ian Lewis dijo que él **podría conducir** una camioneta si quisiera hacerlo*)

"Young people ought to drive more carefully", said the policeman.

(*Los jóvenes **deberían conducir** con más cuidado", dijo el agente de policía*)

The policeman said that young people ought to drive more carefully.

(*El agente de policía dijo que los jóvenes **deberían conducir** con más cuidado*)

ALGUNAS PARTICULARIDADES DE LA VOZ DIRECTA E INDIRECTA ...

Cuando deseamos expresar lo que alguien dijo tenemos dos alternativas:

a) Expresar la idea usando **VOZ DIRECTA**, es decir repitiendo **exactamente** sus palabras entre comillas (ej. **He said, "I'm happy, dad"**, *El dijo: "Soy feliz, papá"*).

b) Expresar la idea mediante **VOZ INDIRECTA** (ej. **He said (that) he was happy**, *El dijo que era feliz*). En general, siempre que no altere el sentido de la oración, puedes omitir el pronombre relativo **that** en la conversación pero mantenerlo en las formas escritas.

Por su parte, la **VOZ DIRECTA** es común en novelas, en obras de teatro y cuando se mencionan citas o frases famosas (ej. **Gandhi said, "An eye for eye only will end up making the whole world blind"**, *Gandhi dijo: "Ojo por ojo sólo terminará convirtiendo al mundo entero en ciego"*). En cambio, en la conversación cotidiana, informes y trabajos académicos se utiliza la VOZ INDIRECTA..

La conversión de VOZ DIRECTA A INDIRECTA (conocida en inglés como **REPORTED SPEECH**) es muy fácil pero para ello es necesario contar con una **TABLA DE CONVERSION**, que debes tratar de memorizar, y que transcribo a continuación:

DIRECT SPEECH		REPORTED SPEECH
PRESENT SIMPLE		PAST SIMPLE
She said, "I am happy". (Ella dijo, "Estoy feliz") He said: "I work everyday". (El dijo, "Trabajo a diario")		She said that she was happy . (Ella dijo que estaba feliz) He said that he worked everyday. (El dijo que trabajaba a diario)
PRESENT PROGRESSIVE		PAST PROGRESSIVE
You said, "They are reading". (Usted dijo, "Ellos/as están leyendo")		You said that they were reading. (Usted dijo que ellos/as estaban leyendo)
PRESENT PERFECT SIMPLE		PAST PERFECT SIMPLE
He said, "I have bought a car". (El dijo, "He comprado un auto")		He said that he had bought a car. (El dijo que había comprado un auto)
PAST SIMPLE		PAST PERFECT SIMPLE
He said, "I bought a piano". (El dijo, "Compré un piano")		He said that he had bought a piano. (El dijo que había comprado un piano)
PAST PROGRESSIVE		PAST PERFECT PROGRESSIVE
He said, "I was working ". (El dijo, "Estuve/Estaba trabajando")		He said that he had been working . (El dijo que había estado trabajando)

FUTURE OF INTENTION (<i>going to</i>)		PAST OF INTENTION (<i>going to</i>)
She said, "I am going to win". (Ella dijo, "Voy a ganar")		She said that she was going to win. (Ella dijo que iba a ganar)
FUTURE SIMPLE		CONDITIONAL SIMPLE
They said, "We will lose". (Ellos dijeron, "Perderemos")		They said that they would lose . (Ellos dijeron que perderían)
FUTURE PERFECT		PERFECT CONDITIONAL
He said, "I will have bought the house by June 2010". (El dijo, "Habré comprado la casa para junio 2010")		He said that he would have bought the house by June 2010. (El dijo que habría comprado la casa para junio 2010)
FUTURE PROGRESSIVE		PROGRESSIVE CONDITIONAL
She said, "I will be having tea with Helen at 5 pm". (Ella dijo, "Estaré tomando el té con Helen a las 5 de la tarde")		She said that she would be having tea with Helen at 5 pm. (Ella dijo que estaría tomando el té con Helen a las 5 de la tarde)
PRESENT PERFECT PROGRESSIVE		PAST PERFECT PROGRESSIVE
She said, "I have been painting the walls". (Ella dijo, "He estado pintando las paredes")		She said that she had been painting the walls. (Ella dijo que había estado pintando las paredes)

CARACTERÍSTICAS DE LA VOZ DIRECTA E INDIRECTA ...

Algo para que tengas MUY en cuenta:

De los tiempos verbales que has aprendido hasta ahora, ni el **Condicional Simple** ni el **Pasado de Intención (going to)** pueden hacerse MAS PASADOS, por lo tanto estos tiempos **NO CAMBIAN** al pasarse a la Voz Indirecta. Observa estos ejemplos:

DIRECT SPEECH	REPORTED SPEECH
CONDITIONAL SIMPLE They said, "We would like to visit Buenos Aires and Montevideo". (Ellos/as dijeron, "Nos gustaría visitar Buenos Aires y Montevideo")	CONDITIONAL SIMPLE They said that they would like to visit Buenos Aires and Montevideo. (Ellos/as dijeron que les gustaría visitar Buenos Aires y Montevideo)
PAST OF INTENTION (going to) She said, "Gordon was going to win the elections". (Ella dijo, "Gordon estuvo por ganar las elecciones")	PAST OF INTENTION (going to) She said that Gordon was going to win the elections. (Ella dijo que Gordon estuvo por ganar las elecciones)

VEAMOS AHORA QUE OCURRE CON LOS OTROS VERBOS AUXILIARES ...

a) Algunos verbos auxiliares tienen pasado y, en estos casos, funcionan con las mismas pautas que aparecen en la **TABLA DE CONVERSION** de la página anterior. Recuerda que **CAN (poder)** puede ser reemplazado por su equivalente **ABLE TO (capaz de)** y **MUST (deber)** por su equivalente **HAVE TO (tener que)**. Observa estos ejemplos:

PRESENT SIMPLE	PAST SIMPLE
She said: "I can swim". (Ella dijo, "Puedo nadar") She said: "I am able to swim". (Ella dijo, "Puedo nadar") He said: "I must study". (El dijo, "Debo estudiar") He said: "I have to study". (El dijo, "Debo/Tengo que estudiar")	She said that she could swim. (Ella dijo que ella podía nadar) She said that she was able to swim. (Ella dijo que ella podía nadar) He said that he had to study. (El dijo que debía/tenía que estudiar) He said that he had to study. (El dijo que debía/tenía que estudiar)

b) Los verbos auxiliares **COULD, WOULD, SHOULD, MIGHT, OUGHT TO, USED TO** y **MUSTN'T** no tienen forma en pasado, por lo tanto **NO CAMBIAN** al pasarlos a la Voz Indirecta. Aquí tienes algunos ejemplos:

PAST SIMPLE



PAST SIMPLE

He said, "I **could fly** easily".

(El dijo, "Pude volar con facilidad")

She said, "I **used to eat** snails".

(Ella dijo, "Solía comer caracoles")

He said that he **could fly** easily.

(El dijo que pudo volar con facilidad)

She said that she **used to eat** snails.

(Ella dijo que solía comer caracoles)

OBSERVA AHORA COMO PUEDES CONVERTIR LOS PEDIDOS ...

Para transformar PEDIDOS (o REQUESTS, en inglés) a la Voz Indirecta se utilizan habitualmente los verbos **ASK** (*pedir*) o **TELL** (*decir, indicar*) mediante dos fórmulas de simple aplicación. Presta atención:

a) Si el pedido o **request** es afirmativo, la Voz Indirecta se hace convirtiendo el pedido a **INFINITIVO AFIRMATIVO CON TO** (**to go, to bring, to come**, etc.)

b) Si el pedido o **request** es negativo, la Voz Indirecta se hace convirtiendo el pedido a **INFINITIVO NEGATIVO CON TO** (**not to go, not to bring, not to come**, etc.)

AFFIRMATIVE-NEGATIVE REQUESTS



AFFIRMATIVE-NEGATIVE INFINITIVES

She asked me, " **Bring** some soda".

(Ella me pidió, "Trae algunas gaseosas")

She told me, " **Don't say** anything".

(Ella me indicó, "No digas nada")

She asked me **to bring** some soda.

(Ella me pidió llevar algunas gaseosas)

She told me **not to say** anything.

(Ella me indicó no decir nada)

Y AHORA A PRACTICAR LO QUE ACABAS DE APRENDER DE VOZ DIRECTA E INDIRECTA ...

AQUÍ ESTOY CON EL FINAL DE LA VOZ DIRECTA E INDIRECTA ...

Ahora analizaremos cómo se convierten los dos tipos de PREGUNTAS (**QUESTIONS**, en inglés) a la Voz Indirecta:

1. Si la pregunta es DIRECTA, es decir, comienza con un verbo o un auxiliar (**are, was, do, does, did**, etc.), la fórmula para reportar es **ASKED + IF...** (*preguntó si...*).

2. Si la pregunta es INDIRECTA, es decir, comienza con un pronombre interrogativo (**what, who**, etc.), la fórmula para reportar es **ASKED + PRONOMBRE INTERROGATIVO...** (*preguntó qué..., quién..., etc.*).

Observa estos ejemplos:

DIRECT SPEECH

REPORTED SPEECH

DIRECT QUESTIONS (are, do, does, etc.)



ASKED IF ...

He asked me, " **Do you smoke?**"

(El me preguntó, "¿Fumas tú?")

He asked me, " **Are you Argentine?**"

(El me preguntó, "¿Eres argentino?")

He asked me **if I smoked** .

(El me preguntó si yo fumaba)

He asked me **if I was Argentine**.

(El me preguntó si yo era argentino)

INDIRECT QUESTIONS (what, who, etc.)



ASKED WHAT ...

He asked me, " **When do you smoke?**"

(El me preguntó, "¿Cuándo fumas tú?")

He asked me, " **Where are you from?**"

(El me preguntó, "¿De dónde vienes?")

He asked me **when I smoked** .

(El me preguntó cuando fumaba)

He asked me **where I was from**.

(El me preguntó de dónde venía)

Y para finalizar (**What a relief!!**, ¡¡*Qué alivio!!*), aquí va la última tabla que también deberás memorizar. Contiene ciertas palabras que **también sufren cambios** al convertir un texto de Voz Directa a Voz Indirecta. Estos son los cambios:

DIRECT		REPORTED	DIRECT		REPORTED
this		that or the	next year		the following year
these		those or the	yesterday		the day before
here		there	tomorrow		the next day or the following day
now		then	the day before yesterday		two days before
ago		before	the day after tomorrow		in two days time or two days later
today		that day			
last year		the previous year			